

Oratorio de Noël de Jean-Sebastian BACH (1756-1791)

Traduction de Guy Laffaille

Citations bibliques en vert, Choral en violet

Cantate BWV 248/1 - Exultez, réjouissez-vous ! Debout, louez ce jour

Événement : Noël

Première exécution : 25 décembre 1734 dans l'église de Leipzig.

Texte : Christian Friedrich Henrici (Picander) ; Luc 2 : 1, 3-6 (Mvt 2) ; Paul Gerhardt (Mvt. 5) ; Luc 2 : 7 (Mvt 6) ; Martin Luther (Mvt 7) ; Martin Luther (Mvt 9)

Choral : Laßt Furcht und Pein | Gelobet seist du, Jesu Christ | Ihr Christen, auserkoren | Wie soll ich dich empfangen

1 Chœur [S, A, T, B]

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Jauchzet, frohlocket! auf, preiset die Tage,
Exultez, réjouissez-vous ! debout, louez ce jour,
Rühmet, was heute der Höchste getan!
Glorifiez ce que le Très-haut a fait aujourd'hui !
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,
Abandonnez le désespoir, banissez les lamentations,
Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!
Chantons ensemble pleins d'allégresse et de bonheur !
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,
Servez le Très-haut avec des chœurs glorieux,
Laßt uns den Namen des Herrschers verehren!
Honorons le nom du Seigneur !

2 Récitatif [Ténor]

Violoncello, Fagotto, Continuo, Organo

Évangéliste:

Es begab sich aber zu der Zeit,
Il arriva en ce temps-là,
dass ein Gebot von dem Kaiser Augusto ausging,
qu'un décret parut de César Auguste
dass alle Welt geschätzt würde.
qui ordonnait que le monde entier soit recensé.
Und jedermann ging, dass er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt.
Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa cité.
Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth,
Ainsi Joseph aussi partit de Galilée, de la cité de Nazareth,
in das jüdische Land zur Stadt David, die da heißet Bethlehem;
dans le territoire juif vers la cité de David, qui s'appelaît Bethléem ;
darum, dass er von dem Hause und Geschlechte David war:
car il était de la maison et de la lignée de David ;
auf dass er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger.
afin de pouvoir être recensé avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte.
Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, dass sie gebären sollte.
Et pendant qu'ils étaient là, le temps vint où elle devait enfanter.

3 [Récitatif \[Alto\]](#)

Oboe d'amore I/II, Violoncello, Fagotto, Continuo, Organo

Nun wird mein liebster Bräutigam,
Maintenant mon très cher fiancé,
Nun wird der Held aus Davids Stamm
Maintenant le héros de la lignée de David
Zum Trost, zum Heil der Erden
Pour l'éconfort, pour le salut de la terre,
Einmal geboren werden.
Va naître enfin.
Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,
Maintenant l'étoile de Jacob va briller,
Sein Strahl bricht schon hervor.
Sa lumière apparaît déjà.
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,
Lève-toi, Sion, et abandonne tes pleurs maintenant,
Dein Wohl steigt hoch empor!
Ton bonheur 'élève au-dessus de toi !

4 [Air \[Alto\]](#)

Oboe d'amore I, Violino I, Violoncello, Fagotto, Continuo, Organo

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,
Prépare-toi, Sion, avec de tendres efforts,
Den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!
À accueillir le plus beau, le plus aimé près de toi bientôt,
Deine Wangen
Tes joues
Müssen heut viel schöner prangen,
Doivent maintenant briller avec plus d'éclat,
Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!
Hâte-toi d'aimer ardemment le fiancé !

5 [Choral \[S, A, T, B\]](#)

Flauto traverso I/II in octava e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Violoncello col Basso, Fagotto, Continuo, Organo

Wie soll ich dich empfangen
Comment vais-je t'embrasser,
Und wie begegn' ich dir?
Et comment vais-je te rencontrer ?
O aller Welt Verlangen,
Ô désir du monde entier,
O meiner Seelen Zier!
Ô ornement de mon âme,
O Jesu, Jesu, setze
Ô Jésus, Jésus, place

Mir selbst die Fackel bei,
Toi-même la torche près de moi,
Damit, was dich ergötze,
Pour que ce qui te donne du plaisir

Mir kund und wissend sei!
Me soit connu et familier !

6 Récitatif [Ténor]

Violoncello, Fagotto, Continuo, Organo

Évangéliste:

Und sie gebar ihren ersten Sohn
Et elle mit au monde son premier fils,
und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippen,
et l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche,
denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.
puisqu'il n'y avait pas de place pour eux à l'auberge.

7 Choral [Soprano] et Récitatif [Basse]

Oboe d'amore I/II, Violoncello, Fagotto, Continuo, Organo

Er ist auf Erden kommen arm,
Il est arrivé pauvre sur la terre,
Wer will die Liebe recht erhöh'n,
Qui peut élever correctement l'amour
Die unser Heiland vor uns hegt?
Que notre Seigneur conserve pour nous ?
Dass er unser sich erbarm,
Qu'il ait pitié de nous,
Ja, wer vermag es einzusehen,
Oui, qui pourrait avoir prédit
Wie ihn der Menschen Leid bewegt?
Combien le chagrin des hommes l'a ému ?
Und in dem Himmel mache reich,
Et nous fasse riches au ciel,
Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,
Le fils du Très-haut est venu dans le monde,
Weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,
Parce que son salut lui est cher,
Und seinen lieben Engeln gleich.
Et semblables à ses chers anges.
So will er selbst als Mensch geboren werden.
Aussi il s'est fait lui-même homme.
Kyrieleis!
Kyrie eleison !

8 [Air \[Basse\]](#)

Tromba I, Flauto traverso I, Violino I/II, Viola, Violoncello, Fagotto, Continuo, Organo

Großer Herr, o starker König,
Grand Seigneur, ô roi tout puissant,
Liebster Heiland, o wie wenig
Très cher Sauveur, ô combien peu
Achtest du der Erden Pracht!
T'importe les gloires de la terre !
Der die ganze Welt erhält,
Celui qui entretient le monde entier,
Ihre Pracht und Zier erschaffen,
Qui a créé sa magnificence et sa beauté,
Muss in harten Krippen schlafen.
Doit dormir dans une crèche dure.

9 [Choral \[S, A, T, B\]](#)

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II in octava e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II col Tenore, Viola col Tenore, Violoncello, Fagotto, Continuo, Organo

Ach mein herzliebes Jesulein,
Ah, mon petit Jésus bien-aimé,
Mach dir ein rein sanft Bettelein,
Fais-toi un petit lit pur et doux
Zu ruhn in meines Herzens Schrein,
À l'intérieur de mon cœur pour te reposer,
Dass ich nimmer vergesse dein!
Pour que je ne t'oublie jamais !

Cantate BWV 248/2 - Et il y avait des bergers dans la même région

Événement : 2^e jour de Noël (Saint Étienne)

Première exécution : 26 décembre 1734

Texte : Christian Friedrich Henrici (Picander) ; Luc 2 : 8-14 (Mvts. 2, 4, 7, 11, 12) ; Johann Rist (Mvt 3); Paul Gerhardt(Mvt 8, 14)

Choral : Ermuntre dich, mein schwacher Geist | Schaut, schaut, was ist für Wunder dar? | Wir singen dir, Immanuel

1 (10) Sinfonia

Flauto traverso I/II, Oboe d'amore I/II, Oboe da caccia I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Récitatif [Ténor]

2 (11)

Continuo

Évangéliste:

Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden,

Et il y avait des bergers dans la même région dans les champs près de la bergerie,

die hüteten des Nachts ihre Herde.

qui gardaient leurs troupeaux la nuit.

Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen,

Et regarde, l'ange du Seigneur s'approcha d'eux,

und die Klarheit des Herren leuchtet um sie,

et l'éclat du Seigneur brilla autour d'eux

und sie fürchten sich sehr.

et ils eurent très peur.

3 (12) Choral [S, A, T, B]

Flauto traverso I/II in octava e Oboe d'amore I/II e Violino I col Soprano, Oboe da caccia I e Violino II coll'Alto, Oboe da caccia II e Viola col Tenore, Continuo

Brich an, o schönes Morgenlicht,

Apparais, ô lumière du matin,

Und lass den Himmel tagen!

Et laisse poindre le ciel !

Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,

Vous, les bergers, n'ayez pas peur,

Weil dir die Engel sagen,

Car l'ange vous dit

Dass dieses schwache Knäbelein

Que ce faible petit garçon

Soll unser Trost und Freude sein,

Sera notre réconfort et notre joie,

Dazu den Satan zwingen

En plus il contraindra Satan

Und letztlich Friede bringen!

Et apportera la paix enfin !

4 (13)

Récitatif [Ténor, Soprano]

Violino I/II, Viola, Continuo

Évangéliste (T), l'Ange (S)

Ténor:

Und der Engel sprach zu ihnen:

Et l'ange leur dit :

Soprano:

Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkündige euch große Freude,

N'ayez pas peur ; regardez, je vous annonce une grande joie pour vous,

die allem Volke widerfahren wird.

qui sera celle de tout le peuple.

Denn euch ist heute der Heiland geboren,

Car aujourd'hui le Sauveur est né pour vous,

welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt David.

qui est le Christ, le Seigneur, dans la cité de David.

5 (14)

Récitatif [Basse]

Oboe d'amore I/II, Oboe da caccia I/II, Continuo

Was Gott dem Abraham verheißen,

Ce que Dieu a promis à Abraham,

Das lässt er nun dem Hirtenchor

Devant le chœur des bergers maintenant

Erfüllt erweisen.

Il le révèle et l'accomplit.

Ein Hirt hat alles das zuvor

Un berger, alors, premier de tous,

Von Gott erfahren müssen.

Était destiné à l'apprendre de Dieu.

Und nun muss auch ein Hirt die Tat,

Et maintenant encore un berger doit

Was er damals versprochen hat,

De ce qu'il nous a promis en ce temps-là

Zuerst erfüllet wissen.

Connâître le premier son achèvement.

6 (15)

Air [Ténor]

Flauto traverso I, Continuo

Frohe Hirten, eilt, ach eilet,

Heureux bergers, hâtez-vous, hâtez-vous,

Eh ihr euch zu lang verweilet,

Ne tardez pas plus,

Eilt, das holde Kind zu sehn!

Hâtez-vous de voir le gracieux enfant !

Geht, die Freude heißt zu schön,

Allez, cette joie est si belle,

Sucht die Anmut zu gewinnen,

Cherchez à obtenir cette grâce,

Geht und labet Herz und Sinnen!

Allez et réjouissez votre cœur et vos sens !

7 (16)

Récitatif [Ténor]

Continuo

Évangéliste:

Und das habt zum Zeichen:

Et ceci vous servira de signe :

Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt

vous trouverez l'enfant enveloppé de langes

und in einer Krippe liegen.

et couché dans une crèche.

8 (17)

Choral [S, A, T, B]

Flauto traverso I/II in octava e Oboe d'amore I/II e Violino I col Soprano, Oboe da caccia I e Violino II coll'Alto, Oboe da caccia II e Viola col Tenore, Continuo

Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,

Regardez là, il repose là dans une étable sombre,

Des Herrschaft gehet überall!

Lui dont la majesté dépasse toute chose !

Da Speise vormals sucht ein Rind,

Où une fois un bœuf chercha à manger,

Da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind.

Maintenant l'enfant de la vierge repose.

9 (18)

Récitatif [Basse]

Oboe d'amore I/II, Oboe da caccia I/II, Continuo

So geht denn hin, ihr Hirten, geht,

Alors, allez-y, vous les bergers, allez,

Dass ihr das Wunder seht:

Pour que vous voyiez le miracle :

Und findet ihr des Höchsten Sohn

Et quand vous trouverez le fils du Très-haut

In einer harten Krippe liegen,

Couché dans une crèche dure,

So singet ihm bei seiner Wiegen

Alors chantez pour lui près de son berceau

Aus einem süßen Ton

Avec un ton doux

Und mit gesamtem Chor

Et un tout un chœur

Dies Lied zur Ruhe vor!

Cette berceuse !

10 (19)

Air [Alto]

Flauto traverso I, Oboe d'amore I/II, Oboe da caccia I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh,

Dors, mon chéri, jouis de ton repos,

Wache nach diesem vor aller Gedeihen!

Et éveille-toi après pour le succès de tous !

Labe die Brust,

Que ton sein se délecte,

Empfinde die Lust,
Ressente la joie,
Wo wir unser Herz erfreuen!
Qui réjouit nos cœurs !

11 (20) **Récitatif [Ténor]**

Continuo

Évangéliste:

Und alsobald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen,
Et immédiatement avec l'ange il y eut une troupe nombreuse de l'armée céleste,
die lobten Gott und sprachen:
qui louait Dieu en disant :

12 (21) **Chœur [S, A, T, B]**

Flauto traverso I/II, Oboe d'amore I/II, Oboe da caccia I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Les anges:

Ehre sei Gott in der Höhe

Gloire à Dieu au plus haut des cieux

und Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.

et paix sur la terre et une grande joie pour les hommes.

13 (22) **Récitatif (Basse)**

Continuo

So recht, ihr Engel, jauchzt und singet,

Donc justement ,vous les anges, réjouissez-vous et chantez,

Dass es uns heut so schön gelinget!

Que pour nous aujourd'hui apporte tant de succès !

Auf denn! wir stimmen mit euch ein,

Allons ! Nous jouons avec vous,

Uns kann es so wie euch erfreun.

Nous pouvons nous réjouir comme vous.

14 (23) **Choral [S, A, T, B]**

Flauto traverso I/II, Oboe d'amore I/II, Oboe da caccia I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Wir singen dir in deinem Heer

Nous te chantons dans ton armée

Aus aller Kraft, Lob, Preis und Ehr,

De toutes nos forces, louange, gloire et honneur,

Dass du, o lang gewünschter Gast,

Puisque toi, ô invité si longtemps attendu,

Dich nunmehr eingestellet hast.

Tu es désormais présent.

Cantate BWV 248/3 - Roi du ciel, écoute le murmure

Événement : 3^e jour de Noël (Saint Jean)

Première exécution : 27 décembre 1734

Texte : Christian Friedrich Henrici (Picander) ; Luc 2 : 15-20 (Mvts. 2, 3, 7, 11) ; Martin Luther (Mvt 5) ; Paul Gerhardt (Mvt 10) ; Christoph Runge (Mvt 12)

Choral : Gelobet seist du, Jesu Christ | Fröhlich soll mein Herze springen | Laßt Furcht und Pein

1 (24) [Chœur \[S, A, T, B\]](#)

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,

Roi du ciel, écoute le murmure,

Laß dir die matten Gesänge gefallen,

Que nos faibles chants te soient agréables,

Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!

Quand ta Sion t'exalte avec des psaumes !

Höre der Herzen frohlockendes Preisen,

Écoute les louanges de nos cœurs,

Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,

Quand nous te rendons notre hommage,

Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

Puisque notre salut a été confirmé !

2 (25) [Récitatif \[Ténor\]](#)

Continuo

Évangéliste:

Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren,

Et quand les anges les eurent quittés pour le ciel,

sprachen die Hirten untereinander:

les bergers se dirent entre eux :

3 (26) [Chœur \[S, A, T, B\]](#)

Flauto traverso I/II, Violino I, Oboe d'amore I e Violino II col Soprano, Oboe d'amore II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Les bergers:

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist,

Allons maintenant vers Bethléem et voyons cette affaire qui est arrivée là,

die uns der Herr kundgetan hat.

que le Seigneur nous a annoncée.

4 (27) [Récitatif \[Basse\]](#)

Flauto traverso I/II, Continuo

Er hat sein Volk getröst',

Il a réconforté son peuple,

Er hat sein Israel erlöst,

Il a secouru son Israël,

Die Hülf aus Zion hergesendet

Envoyant de l'aide hors de Sion

Und unser Leid geendet.
Et mettant fin à notre chagrin.
Seht, Hirten, dies hat er getan;
Regardez, bergers, il a fait ceci ;
Geht, dieses trifft ihr an!
Allez, c'est ce qui vous attend !

5 (28) **Choral [S, A, T, B]**

Flauto traverso I/II in octava e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Dies hat er alles uns getan,
Tout ceci il l'a fait pour nous,
Sein groß Lieb zu zeigen an;
Pour montrer son grand amour ;
Des freu sich alle Christenheit
Pour ceci tous les chrétiens se réjouissent
Und dank ihm des in Ewigkeit.
Et l'en remercient pour l'éternité.
Kyrieleis!
Kyrie eleison !

6 (29) **Air (Duetto) [Soprano, Basse]**

Oboe d'amore I/II

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen
Seigneur, ta compassion, ta pitié
Tröstet uns und macht uns frei.
Nous reconforte et nous rend libres.
Deine holde Gunst und Liebe,
Ta faveur et ton amour gracieux,
Deine wundersamen Triebe
Tes miracles
Machen deine Vätertreu
Rendent ta fidélité paternelle
Wieder neu.
Nouvelle encore.

7 (30) **Récitatif [Ténor]**

Continuo

Évangéliste:
Und sie kamen eilend und funden beide, Mariam und Joseph,
Ils vinrent en hâte et trouvèrent Marie et Joseph,
dazu das Kind in der Krippe liegen.
avec l'enfant couché dans la crèche.
Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus,
Après l'avoir vu, ils firent connaître tout autour
welches zu ihnen von diesem Kind gesaget war.
ce qui avait été dit de cet enfant.
Und alle, für die es kam, wunderten sich der Rede,
Et tous ceux qui les entendirent s'émerveillèrent
die ihnen die Hirten gesaget hatten.
de ce que les bergers leur avaient dit,

Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.
Marie cependant gardait toutes ces paroles et les méditait dans son cœur.

8 (31)

Air [Alto]

Violino solo, Continuo

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder

Enferme, mon cœur, ces miracles bénis

Fest in deinem Glauben ein!

Vite dans ta foi !

Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke,

Que ces merveilles, ces œuvres divines,

Immer zur Stärke

Soient pour toujours le renforcement

Deines schwachen Glaubens sein!

De notre faible foi !

9 (32)

Récitatif [Alto]

Flauto traverso I/II, Continuo

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,

Oui, oui, mon cœur chérira ceci,

Was es an dieser holden Zeit

Ce qui a été en ce temps glorieux

Zu seiner Seligkeit

Pour sa bénédiction

Für sicheren Beweis erfahren.

Éprouvé comme une preuve certaine.

10 (33)

Choral [S, A, T, B]

Flauto traverso I/II in octava e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Ich will dich mit Fleiß bewahren,

Je te chérirai avec assiduité,

Ich will dir

Pour toi

Leben hier,

Je vivrai ici,

Dir will ich abfahren,

Pour toi je partirai,

Mit dir will ich endlich schweben

Avec toi, enfin, je flotterai

Voller Freud

Plein de joie,

Ohne Zeit

Sans fin,

Dort im andern Leben.

Là-bas dans l'autre vie.

11 (34) Récitatif [Ténor]

Continuo

Évangéliste:

Und die Hirten kehrten wieder um,

Puis les bergers s'en retournèrent,

preiseten und lobten Gott um alles, das sie gesehen und gehört hatten,

louant et glorifiant Dieu pour tout ce qu'ils avaient vu et entendu,

wie denn zu ihnen gesaget war.

comme cela leur avait été annoncé.

12 (35) Choral [S, A, T, B]

*Flauto traverso I/II in octava e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore,
Continuo*

Seid froh dieweil,

Maintenant soyez heureux,

Dass euer Heil

Pour votre salut

Ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren,

Est né ici un Dieu et aussi un homme,

Der, welcher ist

Celui, qui est

Der Herr und Christ

Le Seigneur et le Christ

In Davids Stadt, von vielen auserkoren.

Dans la cité de David, choisie parmi beaucoup.

1 (24) Chœur [S, A, T, B] répété